

Tres conjeturas

JOSÉ S. LASSO DE LA VEGA

Sófocles, fr. 331 N

† ὅ τι ἄν τι γίγνηται † τὰ πάντ' ὄνου σκιά. Léase: ὅτι ἄν τι γίγνηται ἀπ' ἀνθρώπου, σκιά.

La "crux philologica" no debe ponerse en el primer hemistiquio: sobran aquí las enmiendas, numerosas,¹ pues basta leer, con Nauck, ὅτι ἄν τι γίγνηται. En cambio, el segundo hemistiquio está corrupto. El texto original era ΑΠΙΑΝΟΥ, con ΑΝΟΥ abreviación de ἀνθρώπου.² Ha experimentado los resultados de una doble confusión: a) ΑΝΟΥ > ὄνου;³ y b) ΑΠΙΑΝ > ἄπαν > ἄπαντ' > τὰ πάντ'. Leemos, pues, ὅτι ἄν τι γίγνηται ἀπ' ἀνθρώπου, σκιά, pensamiento muy griego y muy sofocleo (*Ayante*, 126 y 1257; *Electra*, 1159; *Filoctetes*, 946 y fr. 13 y 945, 2). La corrupción ha sido facilitada, por existir una frase proverbial (μάχεσθαι) περὶ ὄνου σκιάς (Plat. *Phaidr.*, 260 c, Aristoph. *Vesp.*, 191), sobre cuyo origen (a partir de un equívoco verbal), hace años⁴ formulamos una teoría propia, a título de mera hipótesis.⁵ Para ἄν τι γίγνηται ἀπ' ἀνθρώπου, *cfr.* τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων (Hdto., I, 1), más o menos equivalente a un τὰ γινόμενα ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων (*Tucidid.*, VI, 88, 7).

¹ Vid. aparato crítico en St. Radt *TrGrF* IV, Gotinga, 1977, 314.

² *Cfr.* M. E. Thompson, *A Introduction to Greek and Latin Palaeography*, Oxford, 1912 (repr. Nueva York, 1973), 79. Esta abreviación es fuente de múltiples confusiones. He aquí un par de ejemplos platónicos: *Phaidr.* 246 b (ἀνθρωπον V, οὐρανόν *ceit*), *Phil.*, 23 d (τις ἰκανός B, que Badham corrige en τις ἀνθρωπος).

³ *Cfr.*, para casos inversos en la "Historia animalium" de Aristóteles y en Polibio, D'Arcy W. Thompson, "Ὀνος: ἀνθρωπος", *C. Q.*, XXXIX, 1945, 54-55 y F. W. Walbank, "Men and donkeys", *ibid.*, 122.

⁴ "Notulae", *Emerita* XXVIII 1960, 133-35.

⁵ Naturalmente, "only a guess" como señala Douglas M. Mac Dowell, *Aristophanes Wasps*, Oxford, 1971, 157.

Platón, Fedro, 240 e 3-6 (Burnet)

ἀκαίρους τε ἐπαίνους καὶ ὑπερβάλλοντας ἀκούοντι, ὡς δ' αὐτῶς ψόγους
νήφοντος μὲν οὐκ ἀνεκτοῦς, εἰς δὲ μέθην ἰόντος πρὸς τῷ μὴ ἀνεκτῷ † ἐπ' αἴσχει,
παρρησία κατακορεῖ καὶ ἀναπεπταμένη χρωμένου; Léase: — εἰς δὲ μέθην
ἰόντος π. τ. μ. ἀ. ξ < περα > πάσχει —

La lección de los mss. ἐπ' αἴσχει, entendiendo o no ὄντας, pudiera defenderse sintácticamente (cfr. ἐπι' κέρδει, ἐπ' ἀρωγῆ), aunque da una frase extraña; pero muy difícilmente, dentro del uso platónico del vocablo αἴσχος (según el Léxico de Ast, en otros siete pasajes: *Symp.*, 201a y 197b, *Phaid.*, 110e, *Gorg.*, 477b, *Resp.*, 444e, *Legg.*, 646b, *Soph.*, 228a), que vale “fealdad, deformidad” (y no “vergüeza”), como antónimo de κάλλος. Heindorf propuso ἐπαισχείς, procurando un giro del tipo 240b 5-6 πρὸς τῷ βλαβερῷ καὶ... ἀηδέστατον ο *Symp.*, 195c 7 πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός. Pero tal adjetivo no se atestigua hasta el siglo II-III d.C. (en Díon Cassio, LVI, 13) y, desde luego, el Léxico Suda, que cita el vocablo, no lo reconoce como platónico. C. Moreschini⁶ propone ἀεικής (palabra poética, pero no platónica) y, puestos a proponer “exempli gratia”, la lista se haría interminable.

Propongo leer: νήφοντος μὲν οὐκ ἀνεκτοῦς — εἰς δὲ μέθην ἰόντος πρὸς
τῷ μὴ ἀνεκτῷ ξ < τερα > πάσχει — παρρησία κ. κ. ἀ. χρωμένου;

La frase la entiendo como un paréntesis, casi un “aparte” (en indicativo πάσχει (sc. ὁ ἐρώμενος) y sin guardar la simetría, que daría πάσχοντι). En textos no puntuados los lectores tienden a corromper el texto de esos paréntesis orales.⁷ La corrupción aquí se ha producido al no entenderse la abreviatura “por suspensión” (con solo la primera letra) de ζερα.⁸ Aunque no la veo documentada, entra dentro de lo posible igualmente una grafía tipo πάσχει por πάσχει, pues sabido es que los dobles analógicos con -ισκω

⁶ “Note critiche al Fedro di Platone”, *Ann. Sc. Norm. Pisa*, XXXIV, 1965, 422-51.

⁷ Cfr. nota de W. S. Barrett a Eurípid. *Hip.*, 402, en *Euripides Hippolytos*, Oxford, 1964, 233. Por supuesto, los paréntesis son, en el diálogo platónico, más frecuentes de lo que los editores señalan: cfr., por ejemplo, en este mismo diálogo, 275 c 6 ὁ τέχνην οἰόμενος ἐν γράμμασι καταλιπεῖν — καὶ αὐτὸς ὁ παραδεχόμενος — ὡς τι σαφές καὶ βέβαιον ἐκ γραμμάτων ἐσόμενον.

⁸ Cfr. E. M. Thompson, *op. cit.*, 78.

frente a -σκω, normales en θνή (ι) σκω, μιμνή (ι) σκω, (κυκλή (ι) σκω), se encuentran esporádicamente en más casos, como γινώσκω y otros.⁹ El uso eufemístico de ζτερα (sobre lo insoportable de las palabras, “algo más” que palabras) está bien atestiguado y, a veces, precisamente con πάσχω,¹⁰ sea con mención de otro término (Sófocles, *Fil.*, 503 παθεῖν μὲν εὖ, παθεῖν δὲ θάτερα, Demóst., XXII, 12 ἀγαθὰ ἢ θάτερα, ἵνα μηδὲν εἶπω φλναρόν y *cfr.* XLVIII, 30), sea sólo con ζτερος (Pínd., *Pyth.*, III, 34, Eurípid., *Her. fur.*, 1238). Para la construcción πρὸς τῷ + dat°... ζτερα πάσχει, *cfr.* Hesíodo, *Trab.*, 211.

Tucidides, IV 68,1

διὰ τὸ † ἦδη φοβεροῦς παρόντας Ἀθηναίους. Léase: διὰ τὸ <ιδεῖν> ἦδη φοβεροῦς π. Ἀ.

“Locus corruptus” y, desde luego, “conclamatus”; pero tal vez no “locus desperatus”. Steup¹¹ da una buena doxografía sobre el asunto, seguida de su propia solución, que no me convence.¹² Reiske, aunque inclinándose decididamente por otra solución (el cambio de τό en τοὺς, aceptado también por Krüger), pensó ya en la caída de un infinitivo “ver” tras παρόντας. R. Rauchenstein¹³ y H. Stein¹⁴ añadían ὄρᾶν tras φοβεροῦς. Efectivamente, creo que el verbo “ver” es el que hace falta aquí rigiendo la construcción participial (tipo I 52,2 ὄρῶντες προσγεγενημένας ναῦς, junto al tipo II 88,3 ὄρῶν αὐτοὺς ἀθυμοῦντας).¹⁵ Como muy bien ha visto P. Huart,¹⁶ este pasaje es un ejemplo muy claro de la oposición semántica, en Tucídides, entre la familia de δέος, el temor intelectual o la aprehensión reflexiva, y la de φόβος, que designa el temor afectivo,

⁹ *Cfr.* E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* I, Munich, 1939, 709 y ss.

¹⁰ *Cfr.* Liddell-Scott, *Greek English Lexicon*, s. u., III, 2.

¹¹ J. Classen-J. Steup, *Thukydides* IV, Berlín, 1903³ (repr. Berlín, 1966), 288-91.

¹² Sí, hasta cierto punto, a A. W. Gomme, *A historical Commentary on Thucydides* III, Oxford, 1956, 518.

¹³ En p. 595 de “Zu Thukydides III-IV”, *Phil.* XXXV, 1876, 577-601.

¹⁴ En p. 353 de “Zu Thukydides”, *Hermes*, XXXIII, 1898, 352-59.

¹⁵ Para más ejemplos, *vid.* E. A. Bétant, *Lexicon Thucydideum*, II, Ginebra, 1847 (repr. Hildesheim, 1969), s.u., ὄρᾶν, pp. 244-45.

¹⁶ *Le vocabulaire de l'analyse psychologique dans l'oeuvre de Thucydide*, París, 1968, 123-39 y 336-46.

irracional, ante *lo que se ve* próximo. Pero la desaparición de dicho verbo, en el texto transmitido, se explica mejor suponiendo *ιδεῖν* caído por haplografía con ἤδη (pronunciación itacista): διὰ τὸ ἰδεῖν ἤδη φοβεροὺς παρόντας Ἀθηναίους. Dentro de los giros preposicionales con infinitivo articular, el sintagma *διά* + acusativo es en Tucídides, con mucho, el más frecuente.¹⁷ Extraña a algunos la no presencia del artículo con Ἀθηναίους (cfr. IV 55,1 ἰδόντες τοὺς Ἀθηναίους τὰ Κύθηρα ἔχοντας, V 8,1 ὡς εἶδε κινουμένους τοὺς Ἀθηναίους); pero cfr., en este mismo discurso, IV 60,1(bis) y 61,7, entre otros casos. En cuanto a ἤδη, no lo uno a ἰδεῖν (cfr. Sófocles, *Fil.*, 466 ὄρᾳς ἤδη, Eurípid., *Alc.*, 24 ἤδη δὲ τόνδε Θάνατον εἰσορῶ πέλας), sino a φοβεροὺς παρόντας (cfr. III 48,2 ἤδη φοβερός y V 86 παρόντα ἤδη καὶ οὐ μέλλοντα) y de ahí que me incline por <ιδεῖν> ἤδη y no por ἤδη <ιδεῖν> (cfr. además una razón de tipo general, en A. Dain, *Les manuscrits*, Paris, 1964², 49).

¹⁷ Sesenta y tres ejemplos, según P. Aalto, *Studien zur Geschichte des Infinitivs im Griechischen*, Helsinki, 1953, 34. Este mismo autor, en pp. 102-103, señala la frecuencia progresiva del sintagma τὸ ἰδεῖν, que acabará por dar fonéticamente en griego moderno ἴδει, convertido en sustantivo.